



**Christel CASANOVA**  
TRADUTTRICE DALL'ITALIANO  
AL FRANCESE DAL 2000



[contact@traduzioni-francese.it](mailto:contact@traduzioni-francese.it)  
[christel.casanova@gmail.com](mailto:christel.casanova@gmail.com)



++39 339 68 82 877  
++33 07 71 15 87 45



[www.linkedin.com/in/christel-casanova](http://www.linkedin.com/in/christel-casanova)

**Sito**

[www.traduzioni-francese.it](http://www.traduzioni-francese.it)

**PROZ profile**

[www.proz.com/profile/21300](http://www.proz.com/profile/21300)

**SKYPE**

christel.casanova

## COMPETENZE

DOPPIA CULTURA  
20 ANNI D'ESPERIENZA  
MULTIDISCIPLINARE  
PERITO GIUDIZIARIO

## CERTIFICAZIONE



Socia AITI - Tessera n.216045



Socia SFT - Tessera n.13892



Socia Unetica

## ESPERIENZE PROFESSIONALI

**Perito giudiziario interpretariato-traduzione Italiano presso la Corte d'Appello di Poitiers (Francia)**

**Docente – Master 2 in Traduzione specialistica – Alma Mater-Bologna**

**Docente - Laurea Magistrale in Traduzione specialistica e Interpretariato – IULM -Milano**

## TRADUZIONI TECNICHE

-manuali per macchine utensili, macchine varie e manuali per la programmazione delle macchine: torni, macchine agricole, macchine per molle, tavole girevoli, seghe a nastro, depuratori, macchine per il settore caseificio e dolciario, saldatrici, piegatrici, fardellatrici.

-manuali automobile: manuali per riparazione dei guasti (ad uso professionale, meccanici e concessionari) e strumento di diagnostica guasti macchine.

-manuali per elettrodomestici ed apparecchi elettronici: lavatrici, forni, frigoriferi, macchine del caffè, ferri da stiro, telecomandi, cancelli motorizzati, compressori, valvole, apparecchi ad uso estetico, raddrizzatori, bilance elettroniche, DVD/stereo per automobile, ventilatori, condizionatori, ecc.

-arredamenti per ufficio, case, cucine (pareti divisorie, divani, scrivanie, arredo design, ecc.).

-specifiche tecniche, contratti e piani di qualità di fornitura treni per metropolitane e tram.

-libretti di prodotti per bricolage, découpage, vernici.

-testi per etichette, libretti e scatole di prodotti igienici e cosmetici (sapone, shampoo, creme, ecc.).

-libretti di modellismo (leaflet mensili di montaggio).

-testi di presentazione di gioielli, lettere commerciali e comunicati stampa nel settore orafa di una nota azienda.

-testi di presentazione di scarpe e vestiario in cuoio e pelle.

-sito di web marketing.

-comunicati stampa di Made expo, comunicati stampa del Macef.

-procedure di sicurezza.

-schede vitivinicole

## TRADUZIONI MEDICALI/FARMACEUTICHE

-manuali di dispositivi/apparecchiature medicali: crioterapia, elettroterapia, ionoforesi, dispositivo di Luce Pulsata ad Alta Intensità,

-rapporti medici, studi, foglietti illustrativi

-inchieste mediche



## TRADUZIONI GENERICHE

### LINGUE

Francese: madrelingua

Italiano: ottimo

Inglese: buono

Spagnolo: scolastico

### TECNOLOGIE

CAT: STUDIO TRADOS 2021

Wordfastpro.

Corso Studio Trados (2017)

Corso Wordfast Pro (2011)

Corso avanzato office (2007)

Tecniche d'interpretariato:  
simultaneo, consecutivo,  
trattativa

### ALTRE ESPERIENZE IN ITALIA

**Gennaio/Maggio 2000:** Nuovo Pignone - (Turbine a gas) - Firenze  
*Assistente di direzione per cliente francese – traduzioni di testi tecnici*

**Giugno 1999:** Talent Srl – (Software) - Firenze

*Organizzazione di un convegno per presentazione nuovo prodotto – traduzioni delle cartelle di presentazione in inglese e francese.*

**Gennaio 1995/Marzo 1999:**

Diesis (Uffici stampa) - Telepress (produzione televisiva) - Milano

*Responsabile del coordinamento della redazione e della gestione*

*-Amministrazione, segreteria, ufficio del personale, organizzazione*

-

*Responsabile delle relazioni con le televisioni estere*

- traduzione mensile di testi turistici e culturali (ENIT)
- testi di presentazione di alberghi, strutture ricettive per siti internet
- siti di regioni: Val d'aosta, Abruzzo, Sardegna
- etichette di vini, schede enologiche, presentazioni di vini
- testi di presentazione accessori e collezioni di noti stilisti
- comunicazioni interne e brochures di un noto produttore di cucine e bagni
- vari siti internet: produttori limoncello e succhi di frutta, vini, olio d'oliva, studio legale, ditta di traslochi, golf club della Lombardia, compagnia aerea svizzera, ecc.
- varie brochure aziendali (per esempio ENEL, Oliver Peoples)
- comunicati stampa per Slow Food (Il salone del gusto)
- sito dell'acquario di Genova
- testi commerciali e pubblicitari per nota azienda agroalimentare (pasta, biscotti)
- testi turistici (ville storiche, parchi giochi, riserva naturale) per audioguida
- etichette e schede di prodotti alimentari biologici di una nota azienda italiana
- libretti di giochi per bambini di una nota azienda italiana
- guide turistiche: Padova, Portofino, San remo, ciclovie del Veneto, San Pietroburgo
- libro "Giardini di Toscana" (160 pagine) edizione 2004 riveduta e ampliata
- libro "Menù d'Occitania - 18 menù dedicati a 18 donne famose della storia occitana" (70 pagine)
- libro "Lourdes, la storia" edizione riveduta e ampliata 70 pagine

### TRADUZIONI LEGALI

- contratti commerciali, statuti, procure, atti processuali
- cciaa, bilanci, successioni,

### INTERPRETARIATO

- Accompagnamento di un tecnico francese di macchine da cucire industriali al suo fornitore - FERRARI MARIO - Carpenedolo - Italia
- Accompagnamento di un tecnico italiano su un sito per riparare un trasformatore elettrico - GEREDIS - Airvault - Francia
- Accompagnamento di un tecnico italiano presso la sede francese per un inventario degli impianti - Trivium - La Flèche - Francia
- Interpretariato al telefono per l'assistenza tecnica ai clienti italiani - SCS Sentinel - Francia
- Interpretazione simultanea in cabina per un velista italiano che partecipa alla regata Vendée Globe Challenge - Les Sables d'Olonne - Francia



-Relazioni commerciali e pubbliche, traduzioni di script

**Febbraio/Dicembre 1994:** Tecnomet italia spa – (distributori automatici) - Milano

*Assistente commerciale*

-Gestione delle pratiche dei clienti stranieri, traduzione ed interpretariato

### **ALTRE ESPERIENZE IN FRANCIA**

**Aprile/Ottobre 93:** CRDC (Centro di Ricerca e Sviluppo Culturale) - Nantes

*Assistente all'organizzazione*

-Organizzazione del festival Nantes/Napoli, traduzione ed interpretariato

-Accompagnamento e pianificazione del soggiorno degli artisti italiani invitati

**Febbraio/Luglio 1993:** Carital-Desjoyaux /Seminario Valeurs et performance - Nantes

*Interpretariato per un tecnico italiano e traduzione di una pubblicazione*

*Interpretariato per partecipanti irlandesi al seminario europeo*

**Marzo 1991/Agosto 1992:** Vari incarichi- Nantes

*Vendita a domicilio (NDN), tirocinio di vendita (Ambia), phoning (Aramis), impiegata con incarico temporaneo (casello giudiziario)*

**Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 e del GDPR (Regolamento UE 2016/679)".**

## **FORMAZIONE**

Maggio 2021 -Formazione: Tecniche di interpretariato di accompagnamento e traduzione a vista (16 ore)

Maggio 2021 – Formazione: Il tribunale e l'interprete (4 ore)

Febbraio 2021 – Formazione: Formazione pratica in perizia giudiziaria per traduttori e interpreti

Maggio 2020 – Mooc – I principi fondamentali del diritto penale

Aprile 2020 - Formazione: Interpretazione. Interrogatorio del giudice istruttore. Errori da evitare

Gennaio 2020 – Webinar: principi di perizia nella traduzione e nell'interpretazione (2 ore)

Marzo-maggio 2019 - Formazione su tre mesi: la redazione delle procedure per manuali tecnici (120 ore)

Maggio 2019 - Colloquio internazionale “Traduction et entreprises” - partecipante alla tavola rotonda (2 giorni) Nantes

Febbraio 2018 - Webinar: Lineamenti di traduzione e scrittura in ambito medico e farmaceutico

Aprile 2017 - Webinar: Strategie, strumenti e percorsi per la ricerca on line (4 ore 30)

Aprile 2017 - Webinar: Riconoscimento vocale multilingue: Dragon Naturally Speaking (2 ore)

Marzo 2017 - Corso - La traduzione farmaceutica, fondamenti teorici e concettuali (3 settimane)

Dicembre 2016 - Webinar: Introduzione alla localizzazione web (4 ore e 30)

Novembre 2016 - MOOC: Il Diritto Europeo del lavoro (6 settimane) voto 89/100

Ottobre 2016 - Seminario: da traduttore a professionista dell'internazionalizzazione

Marzo 2016 - MOOC: Il Diritto dei contratti - Nuovo ordinamento (6 settimane) voto 92/100

Ottobre 2015 - Webinar: Percorso di traduzione legale (4 ore e 30)

Ottobre 2015 - MOOC: Il contratto di lavoro in Francia (6 settimane) voto 86/100

Marzo 2015 - Webinar: Le successioni: una guida per il traduttore

Gennaio 2015 - Webinar: Il contratto internazionale e la Convenzione di Vienna

Maggio 2014 - Webinar: La traduzione degli atti processuali - francese-italiano

**1990 – 1994** Université de Nantes - Francia

**Laurea in lingue straniere (italiano-inglese) applicate al commercio internazionale e pratiche aziendali – (Indirizzo: traduzione ed interpretariato)**

**1988**

Diploma di maturità in lingue straniere (inglese, spagnolo, latino)

Lycée Polyvalent de Luçon– Francia



**Christel CASANOVA**

TRADUTTRICE DALL'ITALIANO  
AL FRANCESE DAL 2000